

***Shobdowala***

*Words are personification of feelings and its economic transformational representation is Shobdowala. In a Hamletian living Shobdowala gets dilemmatic; therefore, it brings about -a metamorphosis even in business. Lalon, Rabidranath, Nazrul, Modhushudan, Bivutivushan remain inside Shobdowala, in a likewise manner Dostoyvski, Kafka, Homer, Dante, Keats equally live within. This experience teaches that words are not meant to be caged in mere words but it goes beyond, which directly embraces the love of feelings.*

*Presently disgraceful translated delivery is dotted about in TV, traditional translated books, here and there. Those forms of Bangla seem not Bangla expressions, not even close to it. The beauty of Bangla Maa is not the way these traditional translations present; rather she keeps herself in a safe distance from this lunatic feudalism. Reading the original text, the while the traditional translated version of truth comes in front, the attachment of feeling remains in exile; remains a utopia. It is a modesty trying to find art in them.*

*Even in these days of drought art survives and it will. Shobdowala knows the meaning of art, for art flows in the veins of Sobdowala along with blood. Words are the only weapon Shobdowala has practiced in its whole life. Shobdowala is awakened about the applied reality, as well as, the surrealism in words. Even in business it is artistic. Shobdowala knows how to take words in the state of feelings for the readers.*

***Our Services:***

Currently *Shobdowala* has the capability of professionally providing 8 categories of services related to translation, writing and editing.

* ***Literary Translation:***

This category includes translations and editing of:

1. Stories& Short Stories,Novels,
2. Scripts,
3. Biographies.

We also provide ghost-writing services if necessary.

* ***Translation Related to Media, Journalism & Communication:***

This category is formed for the media related aspects. Specifically these are:

1. News,
2. Scripts relating TV Shows, Movies, Documentary Films,
3. Subtitles of TV Shows, Movies, Documentaries.

* ***Translation Related to Research and Development:***

In Bangladesh, quality researches are being conducted on several issues and subjects and a number of development projects of renowned organizations are operational on ground and office levels. To ensure the authentic flow of paper-based information, this wing independently deals withwriting and translating, as well as editing:

1. Research Papers (Thesis, Publications etc.),
2. Journals,
3. Reports (of all sort),
4. Training Manuals etc.

* ***Business &Legal Translation:***

This category concerns translating and editing business proposals, deeds, contract papers, as well as, all sorts of legal documentations. In these cases we hire professional advisors having the knowledge of project related terminologies for supervising our staffs. This wing is mainly concerned with:

1. Business Proposals,
2. Contract/ Deed Documents,
3. Constitutions.

* ***Translations concerning Information Technology:***

In the era of information technology, the world can be seen on the four screens. For ensuring the correct localization of information, *Shobdowala* has a separate section for providing the contents and translation of:

1. Contents for Web-Sites,
2. Localization of Web-Sites and Software,
3. Virtual Assistance.

* ***Writing and Proofreading Services:***

With some quality enthusiasts, the writing services are for those who are eager to express the words of their inner-being. Based upon client’s dictions and instructions, our services include writing:

1. Stories/Short Stories,Novels,
2. Scripts,
3. Journals,
4. Ghost Writing,
5. Proofreading.

* ***Interpretation Services:***

*Shobdowala* is gradually developing a section rendering interpretation services for both Bangla and English. Many international organizations and agencies are now working in Bangladesh. Often they are in need of quality interpretation support. *Shobdowala* is here to provide necessary services with best efforts.

* ***Audio & Video Production Services:***

In the tough market of audio &visual media, new essence of creativity is being welcomed with hardship. *Shobdowala*, in association with Sonata Audio Production and Recording Studio is making an attempt by putting their effort in the line for the last six months in order to create their comfort zone within the circles of media and advertisement.

***Notable Experiences with brief description:***

1. ***Words For ArtNoise LTD***

Artnoise ltd. is a well-known interior designing firm working in Bangladesh, for whom *Shobdowala* has provided word support.

1. ***UPS AC Training Manuals***

The training manual for UPS ACs was designed basically in English and for English contexts and *Shobdowala* translated and localized it into Bangla, which is now practiced by UPS ACs.

1. ***UPS ISC Training Manuals***

The training manual for UPS ISC was designed basically in English and for English context and *Shobdowala* translated and localized it into Bangla, which is now practiced by UPS ISC.

1. ***Narnia-Prince Caspian***

(Publication in process)

It is a novel by C.S.Lewis. The novel was translated by *Shobdowala* and soon it is expected to be published by a renowned publisher.

1. ***The Profession (A Drama)***
2. ***Bloody Merry (Short Play)***
3. ***Urban Environment Management-Noise Pollution***
4. ***Subtitle of a Documentary - How The Earth Was Made***

The subtitle was wonderfully translated, furnished and fitted to the time line of the movie by *Shobdowala*. It is approximately a one hour long documentary movie made by Fox History Channel.

1. ***Training Manual of The Alliance International***

(Publication in process by AH Development Publishing House.)

1. ***Visualization In Participatory Programs for UNICEF***

(Facilitators’ Training Manual)

(Publication in process by AH Development Publishing House.)

These are the projects mentionable as permitted by our clients. It is to be noted, *Shobdowala* dealt with several project which aren’t to be disclosed as we strongly maintain professional confidentiality.

***Our Honorable Clients:***

1. *ArtNoise ltd.*

Uttora, Dhaka.

Proprietor: Naimul Islam

Cell: +8801674908228

1. *UPS*

[**www.ups.com/content/corp/.../bangladesh.html**](http://www.ups.com/content/corp/.../bangladesh.html)

Air Alliance LTD 6,

North Gulshan C/A Bilquis Tower,

Dhaka.

1. *AH Development Publishing House*

143, Govt New Market,

Dhaka-1205

Cell: +8801715022927

Web: [www.ahdphbook.com](http://www.ahdphbook.com)

eMail: [ahdph@gmail.com](mailto:ahdph@gmail.com)

1. *RDS Translations*

www.**rdstranslations**.com

1. *Department of Dramatics*,

University of Rajshahi

1. *Mostaque Ahmed*,

Assistance Professor,

University of Rajshahi

Cell: +8801712081178

1. *Partho Protim Das*,

Reporter,

NTV online, Dhaka.

Cell: +8801778590640

1. *Department Of Urban And Rural Planning,*

Rajshahi University of Engineering and Technology,

Rajshahi.

***Associated Companies& Individuals:***

1. ***Sonata Audio Production and Recording Studio***  
   Owner/Director: Md. RafiqulAlam (Pavel)

345,KobiGolamMostafa Road,  
Talaimari,Kazla-6204, Rajshahi.  
Cell: +8801715169645  
E-mail: [noid.pavel@gmail.com](mailto:noid.pavel@gmail.com)  
[www.facebook.com/SonataAudio.bd](http://www.facebook.com/SonataAudio.bd)

[www.facebook.com/rafiqulalam.pavel/about](http://www.facebook.com/rafiqulalam.pavel/about)

[www.facebook.com/Pavel.Bangladesh](http://www.facebook.com/Pavel.Bangladesh)

1. ***Omasters***  
   Website: [www.omasters.com](http://www.omasters.com)  
   474 Talaimari Bazar,  
   (2nd Floor of Amena Clinic)  
   Rajshahi-6100.  
   Cell: +8801818301135
2. ***Illusion Production House***

Beldarpara, Rajshahi.

Cell: +8801722444758

***Shobdowala Family***

*Shobdowala* is built with not only qualified translators and editors but also passionate and enthusiastic people who have strong admiration for translation, as well as, language. All of our family members skillfully know at least two languages with a good academic record. As it is accepted by the linguists of today, translation does not only require academic skills, but it goes beyond. Translation seeks artisans in a translator; it includes all spheres of life. Language, in itself, is a kind of translation of humane feelings. To convey the humane feelings, *Shobdowala* never compromises with quality. Thus, we knowhow to sketch feelings with words.

We are honored to present you our family:

***Momtazul Mohiuddin***

MA in English Literature,

Chief Executive Officer, Founder,

*Shobdowala*.

Cell: +8801716760561

Email: m.mohiuddin3127@gmail.com

www.facebook.com/Twasin.Auffy

Assistant Professor and Departmental Head in the Department of English,

Amena Medical Assistant Training School, Rajshahi

***Md. Fahad Mostafa***

M.A in English (RU)

Coordinator and Head of Interpretation Services,

*Shobdowala*.

Language Assistant, Bangladesh Police Academy

Sardah, Rajshahi

Cell: +8801717322444

***Showmik Islam***

Chief of Logistics; Founder,

Executive Director,

*Shobdowala*.

Cell: +8801671312600

Email: dhruboshoumyo@gmail.com

<www.facebook.com/showmik.i.dhrubo>

***Apurba Krishna Chakraborti***

Editor and Translator, Founder,

*Shobdowala*.

[www.facebook.com/apurbo.chakraborty](http://www.facebook.com/apurbo.chakraborty)

***Bashir Burhan***

Editor and Coordinator,

*Shobdowala*.

<www.facebook.com/bashir.burhanhillol>

Cell: +8801716651760

***Waesh Khuerustom***

Editor and Coordinator, Founder,

Creative Planner.

*Shobdowala*.

<www.facebook.com/waesh>

***MD. Junayed Salim***

Translator and Editor,

*Shobdowala*.

<www.facebook.com/Collegiatian.Junayet>

***MD.Tazbir-Ul-Islam***

Translator and Editor,

Team Coordinator,

*Shobdowala*

[www.facebook.com/profile.php?id=100009464191411](http://www.facebook.com/profile.php?id=100009464191411)

***A.S.M. Asifuzzaman***

M.A. in English

Translator and Creative writer,

*Shobdowala*

<www.facebook.com/BioSVN>

***Asim Kumar Malakar***

Translator and Team Coordinator,

*Shobdowala*.

www.facebook.com/asim.malaker.397

**Our Only Honorable Advisor:**

***Dr. Abdullah Al Mamun***

Associate Professor,

Department of English

University of Rajshahi.

Cell: +8801715093995

***To mark the ending…***  
It should be noted that, *Shobdowala* is highly interested in expanding their experiences through working with dynamic and recognized companies associated in the relevant line of profession. Hopefully, we will appear to be a company capable enough to render our services for meeting your needs to reach shining levels. With determination, polished professionalism and negotiation, we can create a network of artistic minds for taking our businesses to the next stage of success. *Shobdowala* wishes for your best being….